

**Pii semεε pii tuuyo ya y'a wá yiye na,
na yi pinne yeege shiizhan na pye
semε kuugo nigin.**

Pee pu wa mε:

Kile w'a Koηɔ yàa

Adama ni Awa

Nuxhun ni kɔɔgbɔhɔ ki keree

Ibirayima wo keree

Yakuba wo keree

Yusufu wo keree

Musa wo keree

Wuruti wo keree

Saanna Dawuda wo keree

Kile tudunmɔɔ Eli wo keree

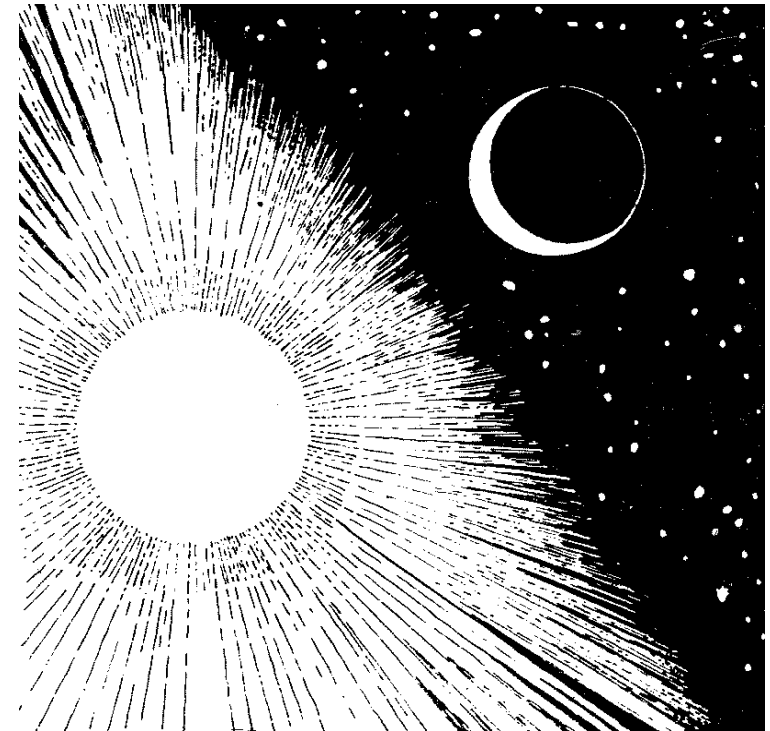
Kile tudunmɔɔ Zhonasi wo keree

Kile tudunmɔɔ Dapeli wo keree

Kile w'a

Koηɔ

yàa



Dieu a créé le monde: en langue mamara du Mali

Kile w'a
Koηɔ
yàa

Dieu a créé le monde

Traduit en langue mamara (minyanka) du Mali

Imprimerie ANTBA

Église Chrétienne Évangélique
BP 19 Koutiala, République du Mali

Nos remerciements à l'Alliance Biblique
Universelle

Idée et Illustrations prises de :
Dieu fait le monde.
©1987 Alliance Biblique Universelle
UBS - EPF 1992 - 12 . 1M - NL590P

Les dessins sont utilisés avec la permission de
l'Alliance Biblique Universelle (UBS).

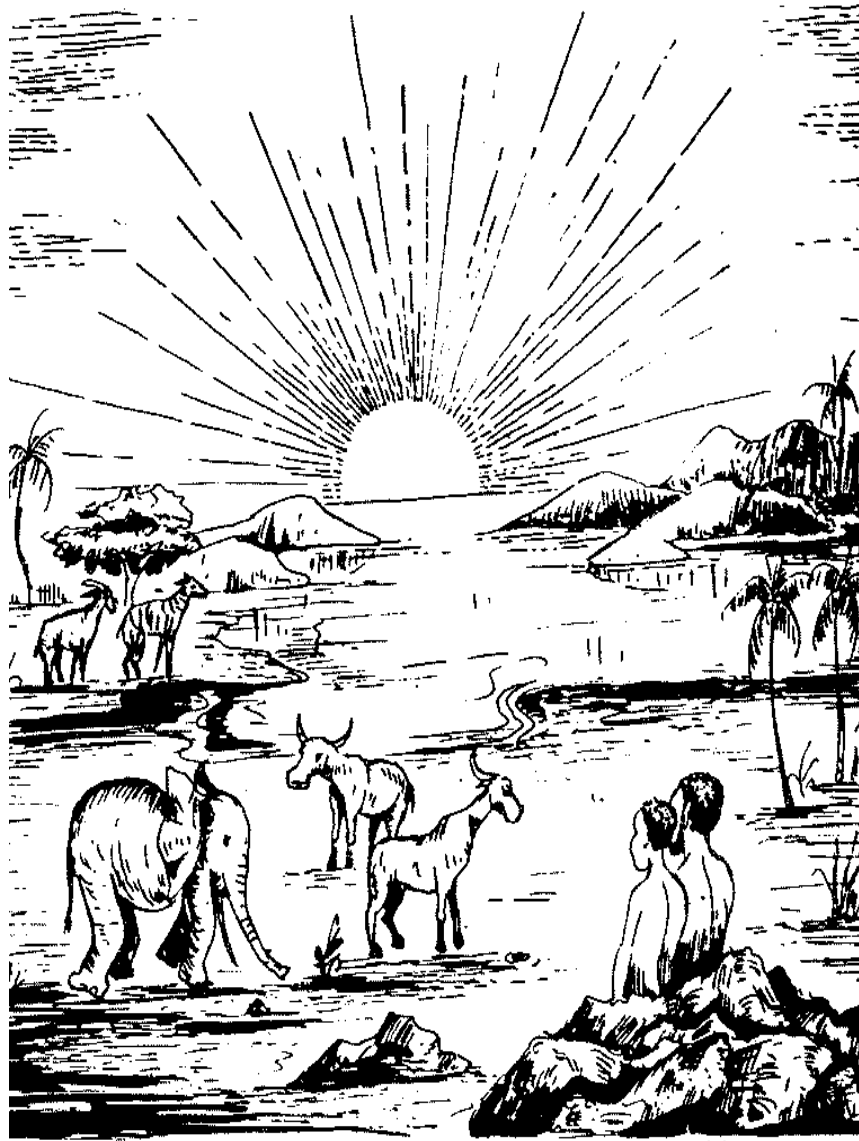
1^{ère} édition en langue mamara 200 exemplaires

© 2013 Église Chrétienne Évangélique du Mali
BP 19 Koutiala
République du Mali

M'a wu teŋe ma keye labye wu juŋɔ ni.
M'a wu taha j̄ni yaŋmuyɔ bæri juŋɔ ni:
Dubyaɔ ni niyye,
fo na she nɔ sige yaŋmuyɔ bæri na,
Ni fugba shazheere, ni suumɔ lɔhɔ fyaa,
ni yaŋmuyɔ bæri y'a doroo
suumɔ lɔhɔ korogoo ni ge.

Tehene Baa Kile, wu Kafɔɔ,
Mu megbɔhɔ k'a foro j̄nye ki bæri na!





ꞑaha tatiige jomɔ

We sɛmɛ we ya koɔɔ yaagana shɛɛ wɛɛ na. Fo taashiine li ni Kile w'a koɔɔ yaa, na ki funɔɔ yaɔmuyɔ bɛɛri yaa, na munahaa yara te bɛɛri yaa. Kile wo sefɛɛɛ te ni wu wo ꞑiɔaara ti t'a lee pye. Pɛɛɔ ki taha wu mɛɛɛ na lee wuu na.

A wu sipya yaa wuyɛ jaa ni, na wee yaha koɔɔ na fɛɛmɛ ni, na wu yaha koɔɔ yaɔmuyɔ bɛɛri ꞑɔɔ ni.

Pe jomɔ pe ya foro Kariɔɛɛɛ ꞑomɛɛ Nilɛ li wo sɛmɛ ꞑɔɔ li ni. Lee kalaa ma na yi saya ꞑaha cɛ.

Jomɔ pu tataya

Kile w'a koŋɔ yàa	1
Kile w'a fugba ni niŋɛ yàa	4
Kile w'a nà, ni shinma, ni tiire yàa	6
Kile w'a caŋa ni yeŋɛ yàa	8
Kile w'a nìi yaŋmuyɔ yàa	11
Kile w'a ná ni cee yàa	14
Caŋa gbarashuun wogo ke	19
Kile ya pele de!	20

Tehene Baa Kile, wù Kafɔɔ,
Mu megbɔhɔ k'a foro niŋɛ ki beeri na!
Ma nɔɔɔ wu wa fugba wu beeri
fugba wu ni!

M'a ma mege fanha wogo le
nɔhɔpiire ni pubinŋɛ ɔɔ ni,
ma pɛɛn ɔuzogoro kaa na.
Kɔnhɔ m'a ma pɛɛn
fungɔnkuuyo fɛɛ ɔɔgbɔyɔ xɔ.

Ne bu fugba wu wii;
Mu keye labye wu ɔɛ wii,
ni yeŋɛ ni wɔɔɔ kii m'a yàa ge.
Ne jo: «Sipya ɔɛ naha,
fo mu wa ma funŋɔ shaa ni wu ni wɛ?
Sipiyawyii ɔɛ naha,
fo mu wa li kaseri wɛ?»

M'a wu cɛɛɛ jeri na foro Kile tàan,
m'a nɔɔɔ ni pɛɛɛ taha sipya na,
ba p'a saanra ɔudɔɔ tɔni
saan ɔɔɔ ni wɛ.

Kile ya pele de!

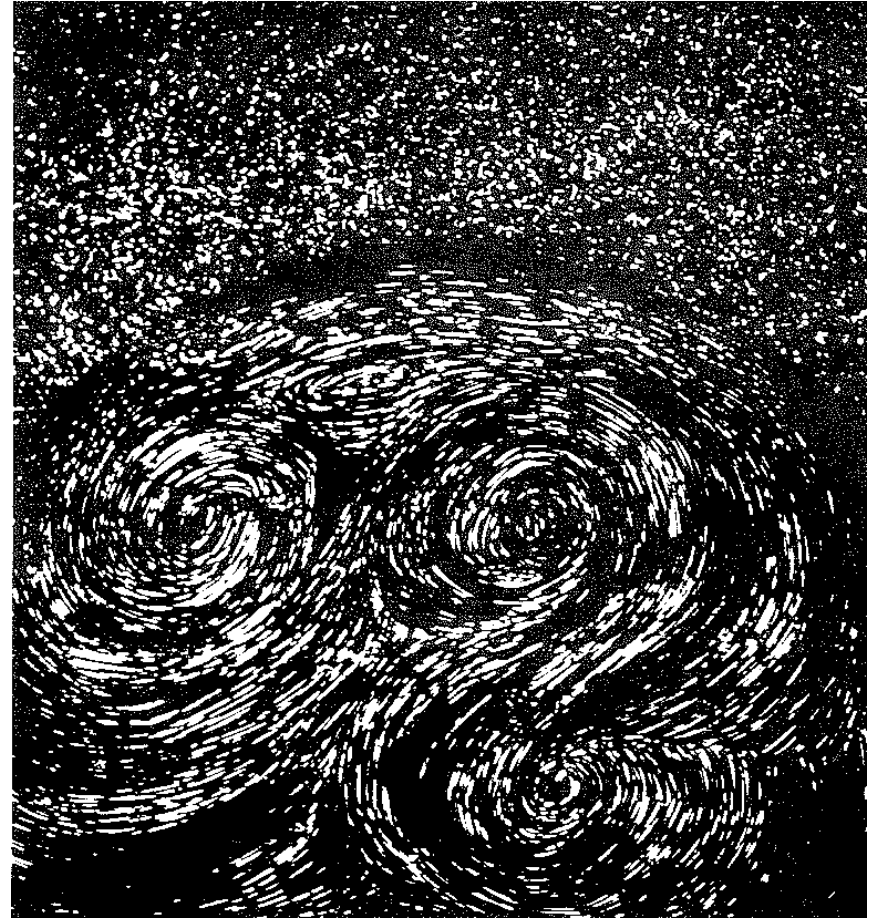
(Zaburuu kuugoo 8)



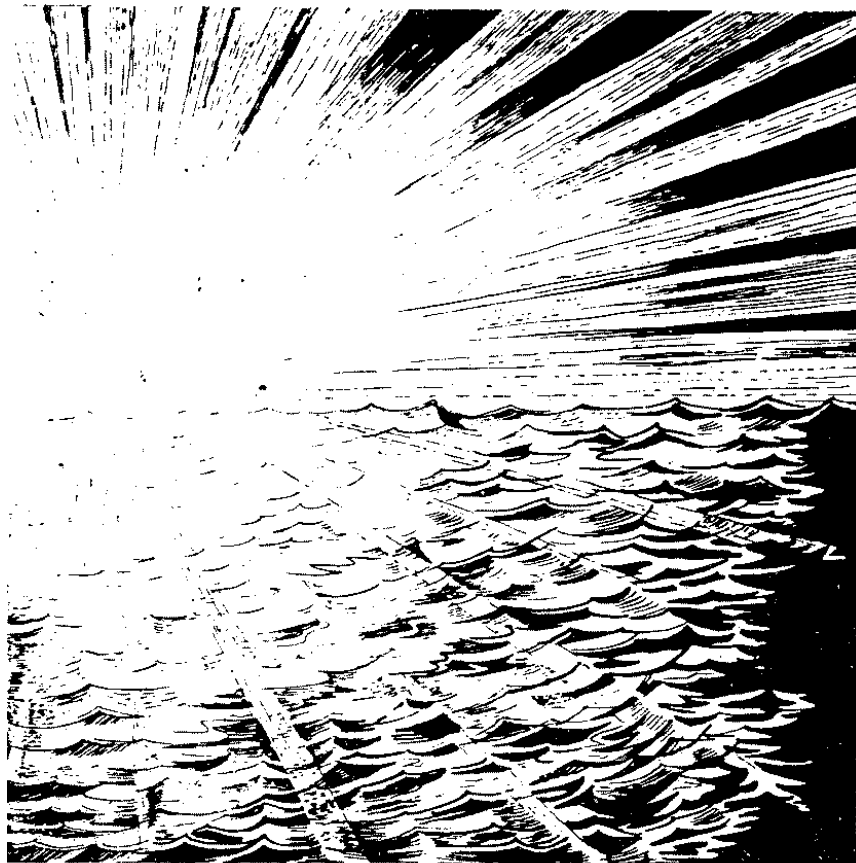
Kile w'a kono ya

(Zhenzi kuuro 1:1 fo kuugoo 2:3)

Kono nokoono na Kile w'a fugba ni jine ya. Jine ki bi bye naha baa, yaaga baa. Nibiige ki bi to locogono jine ni.



Kile Munaa di je lɔhɔ ki ɲɔɔ na.

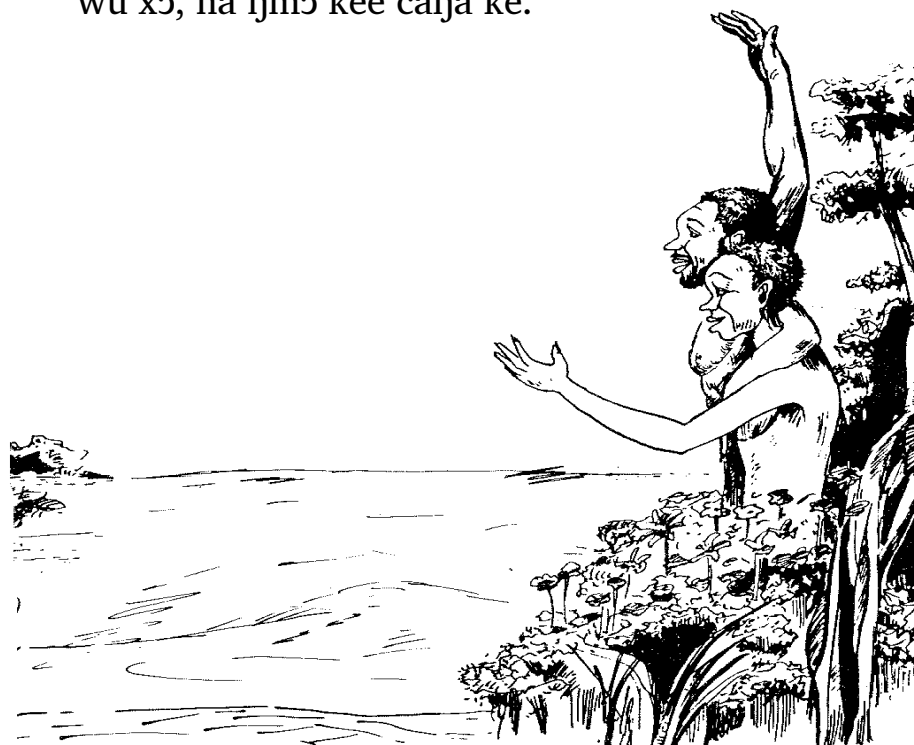


A Kile di jo: «Kpeenge ki pye. Taapile ni a kpeenge di bye. A Kile di kpeenge ki ɲa k'a ɲɔ, na kpeenge

Caɲa gbarashuun wogo ke

Lee yaagana li na fugba, ni ɲiɲɛ, ni ki yaɲmuyɔ bɛeri w'a yàa.

Ba Kile ya wu labye wu xɔ wá caɲa gbarashuun wogo ki na wɛ, na ɲmɔ caɲa gbarashuun wogo ki na wu labye wu na. A Kile di duba caɲa gbarashuun wogo ki mu; na ki pye fefeere caɲa ni wuyɛ pyaa caɲa, na li kaɲuɲɔ pye w'a wu labye wu xɔ, na ɲmɔ kee caɲa ke.

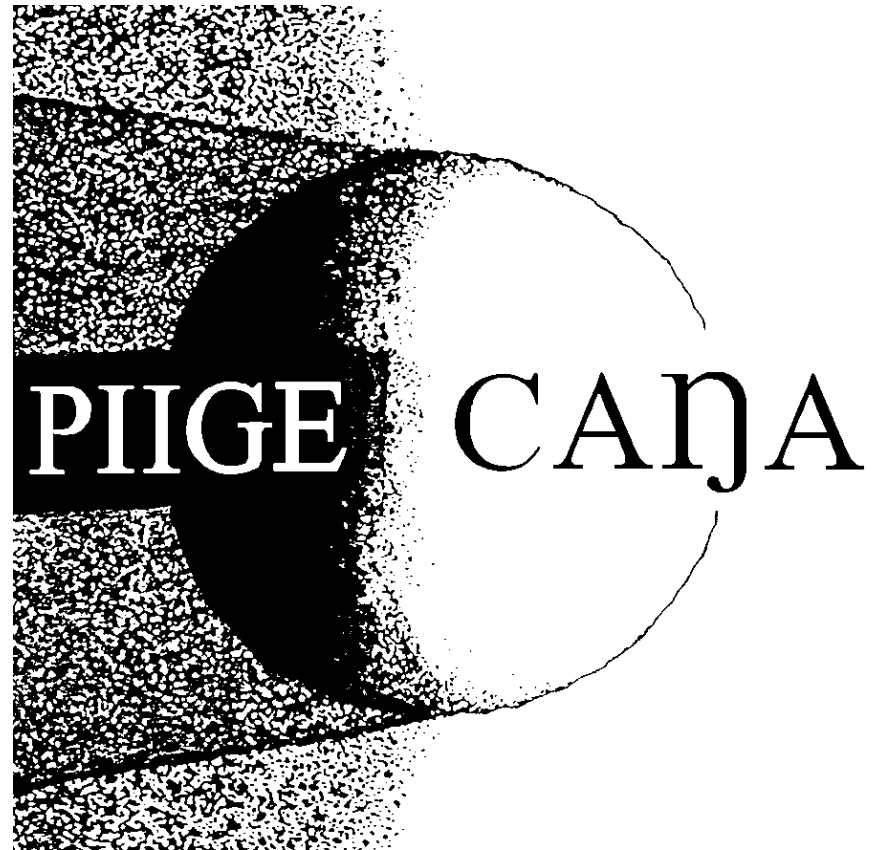


A Kile di wu yanmuyaaya yi beeri na y'a no xuuni.
A caṅa nii nigin di bye ni piige nigin. Kee ne caṅa
gbaara wogo ke.



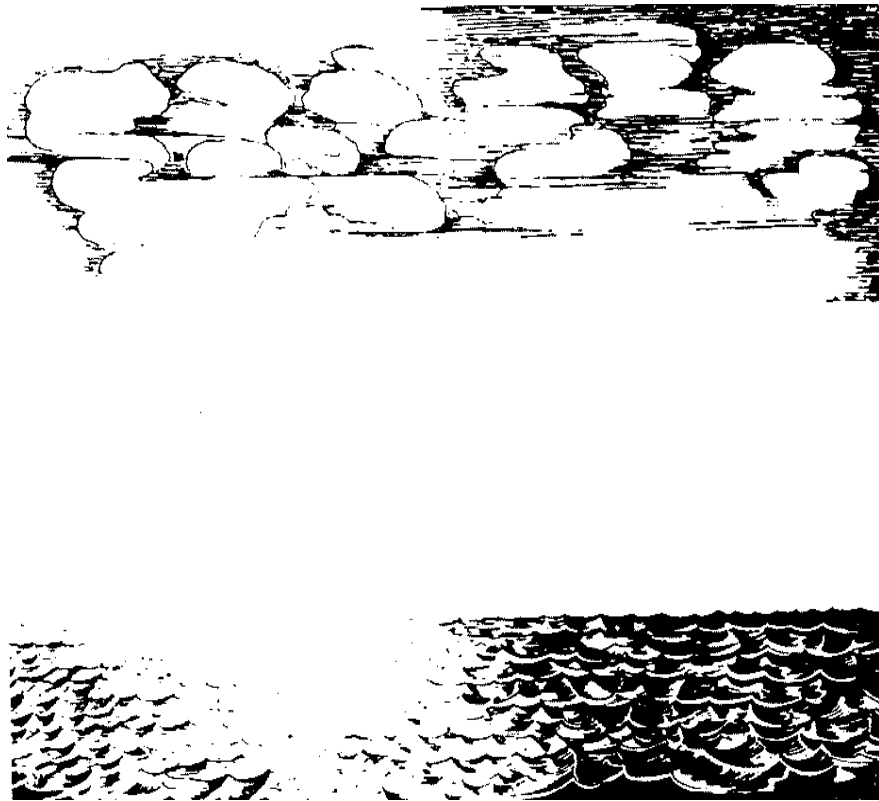
ni nibiige waa laha yiye na, na kpeenge ki mege
yiri «caṅa», na nibiige ki mege yiri «piige».

A caṅa nii nigin di bye ni piige nigin. Kee ne
cazhiige ke.



Kile w'a fugba ni jinje yaa

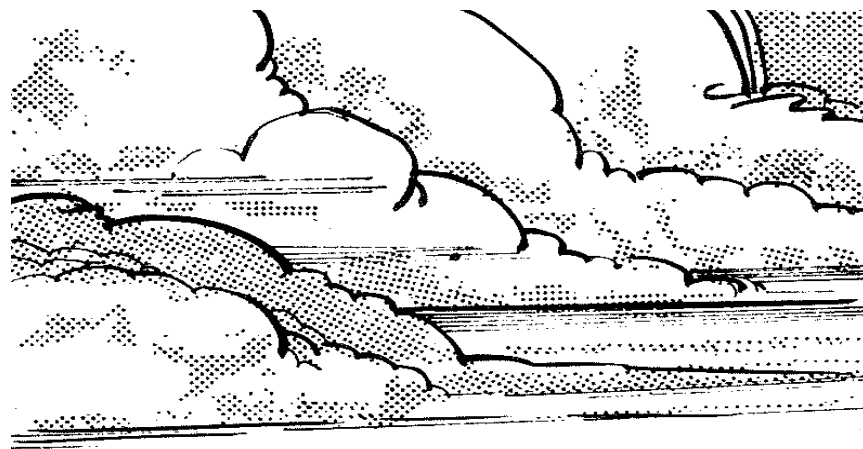
A Kile di jo: «Laraga ki pye lohoyɔ yi tɛ ni. K'i lohoyɔ yi laha yiye na.» A Kile di laraga ki yaa.



A Kile di jo: «Wii mɛ nɛ shinma ni tiseye yi beeri kan yi mu, yi cegee na je yi nagoo funɔ ni. Yee na ba bye yi jolige. Nɛ ja kan naɲa yaaya, ni fugba shazheere, ni jinje yakokaara ti beeri mu yi jolige.» A lee shiin di bye mu.



Y'i bye lɔhɔ fyaa, ni fugba shazheere, ni jirɛ jii
yanmuyɔ yi beeri kafee.»



A kee laraga k'i nɔhɔdaan lɔhɔyɔ ni fugba
lɔhɔyɔ yi laha yiye na. A lee shiin di bye mu.

A Kile di laraga ki mege yiri «fugba». A caɲa
jii nigin di bye ni piige nigin. Kee je caɲa
shuun wogo ke.



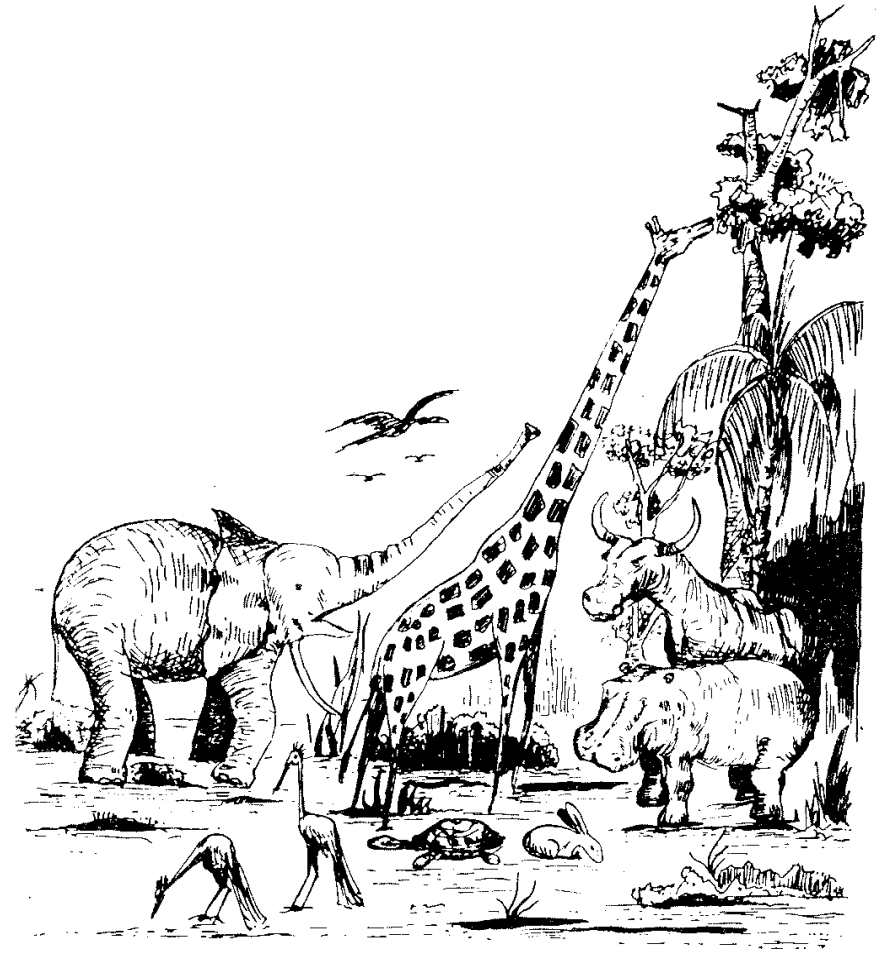
A Kile di jo: «Fugba wu wo nɔhɔdaan lɔhɔɔ yi
yiye pinne tanugo ni. Tawaga di bye.» A lee shiin
di bye mu.



A Kile di tawaga ki mege yiri «niɲe», na lopinniye
yi mege yiri «sumɔ lɔhɔ». A Kile di lee na l'a ɲɔ.

Kile w'a sipya yaa wuye jaa ni.
W'a wu yaa Kile jaa ni.
Kile ya pu yaa na ni cee.

A Kile di duba pu mu na pu pye: «Yi nehe!
Yi niɲe ki ji! Yi ki kuu!



Kile w'a ná ni cee yàa

A Kile di jo: «Wù, sipya yàa wùyè jaa ni.
Wu bye ba wèè jè wè; wu bye fyaa, ni shazhèèè,
ni jìjè xaara, ni jìjè yakokaara bèèri jìjè ni.»



Kile w'a nà, ni shinma, ni tiire yàa

A Kile di jo: «Jìjè ki nà ni shinma yeege, yi yiye
shi pye; tiire be di tiye pyaa nagoo pye ni cegee
ni.» A lee shiin di bye mu.

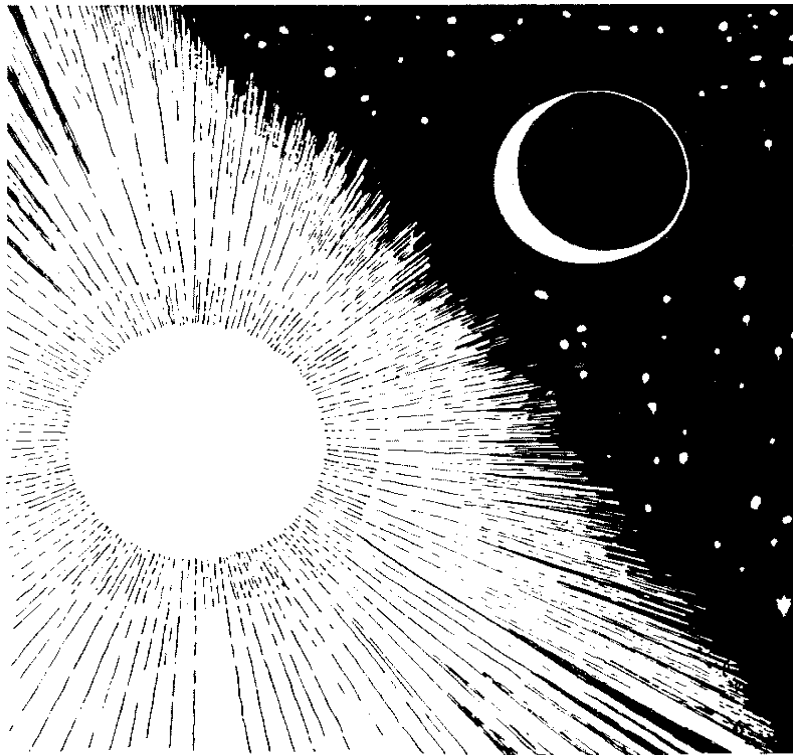
A jìjè k'i nà ni shinma yeege, na be ni yi tuuyo
ni; ni tiseye be ni yi tuuyo ni; yi cegee di bye yi
nagoo ni.



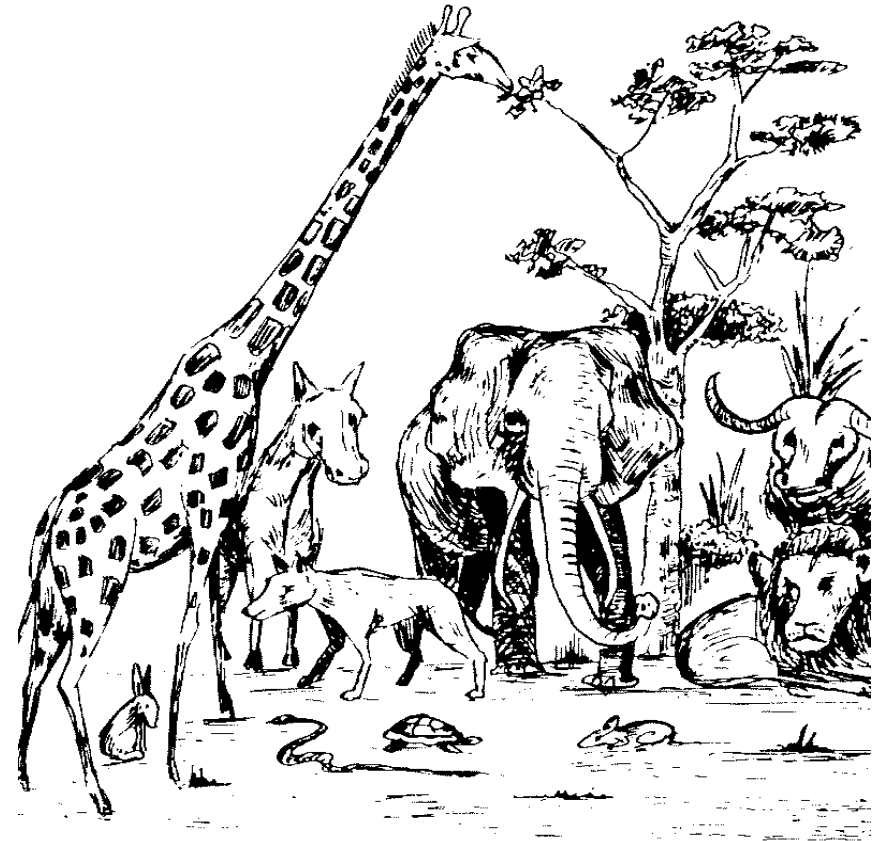
A Kile di lee ja l'a ꞑɔ. A caɲa ɲii nigin di bye ni piige nigin. Kee ꞑe caɲa taanri wogo ke.

Kile w'a caɲa ni yeɲe yàa

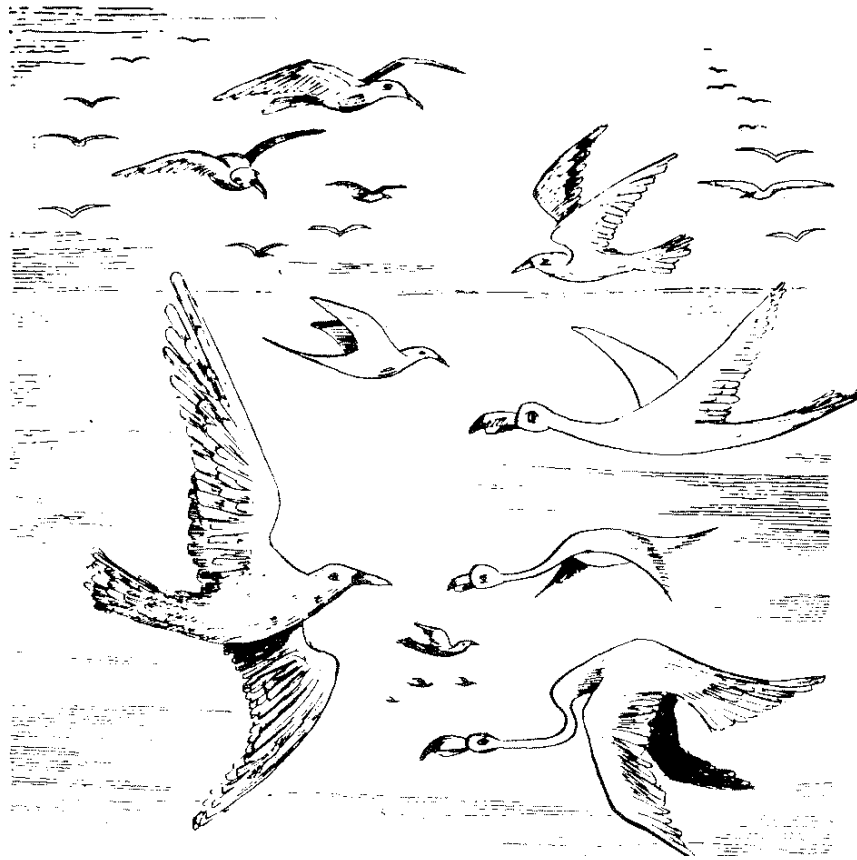
A Kile di jo: «Kpɛnyeegeye yi pye fugba we ni. Y'i caɲa ni piige laha yiye na. Y'i bye ɲaha sheshɛɛɛ, y'i da tɛɛgeɛ ki shɛɛ; y'i da caɲa ɲɛɛɛ, ni kalɛɲɛɛ, ni yee shɛɛ. Y'i bye kpɛnyeegeye fugba wu ni, y'i da kpɛnge yege ɲiɲɛ ki na.» A lee shiin di bye mu. A Kile di kpɛɲɲuyɔ shuun yàa.



A Kile di jo: «ɲiɲɛ ki ɲii yaɲmuyɔ tuuyo bɛɛri yege: yaɲɔɲɔɲɔ, ni sige yaɲmuyɔ, ni yakokaara bɛɛri, yi bɛ ni yi tuuyo.» A lee shiin di bye mu.



Kile w'a ɲiɲɛ xaara bɛɛri yàa, ti bɛ ni ti tuuyo: sige yaɲmuyɔ, ni yaɲɔɲɔɲɔ, ni yakokaara, na bɛ ni yi tuuyo ni. A Kile di lee ja l'a ꞑɔ.



A Kile di duba yi mu na jo: «Yi pye sege fεε, y'i nagoo niɲehemεε ta, y'i suumɔ lɔhɔ ɲi. Shazhεere be di ɲεhe ɲiɲε ki na.»

A caɲa ɲii nigin di bye ni piige nigin. Kee ɲε caɲa kaguro wogo ke.

A nigboho k'i bye caɲa ɲuɲɔ ni, a nibire l'i bye piige ɲuɲɔ ni. A wu wɔɔɔ be yaa. A Kile di yi yaha fugba wu laraga ki ni, y'i da kpeenge yege ɲiɲε ki na.



Y'i bye caɲa ni piige ɲuɲɔ ni, y'i kpɛɛnge ni piige laha yiye na.

A Kile di lee ɲa l'a ɲɔ. A caɲa ɲii nigin di bye ni piige nigin. Kee ɲɛ caɲa shishɛɛre wogo ke.



Kile w'a ɲii yaɲmuyɔ yàa

A Kile di jo: «ɲii yaɲmuyɔ ɲiɲɛɛye yi pye lɔhɔ ni. Shazhɛɛre di da yiri ɲiɲɛ ki na t'a beele fugba wu ni.» Kile w'a fyanagaya, ni suumɔ lɔhɔ yaɲmuyɔ, ni lɔhɔ yakokaara bɛeri yàa, na be ni tiye pyaa tuuyo ni. Na shazhɛɛre be yàa, na be ni ti tuuyo ni. A Kile di lee ɲa l'a ɲɔ.

